



著 艾伦·加纳
译 彭懿 杨玲玲

The Moon of Gomarath

苏珊的月亮手镯



少年儿童出版社



著 艾伦·加纳
译 彭懿 杨玲玲

苏珊的月亮手镯

THE MOON OF GOMARATH



少年儿童出版社

一天真

我们倡导天性、率真的阅读与成长

ISBN 7-5324-6522-5 / I·2352

图书在版编目(CIP)数据

苏珊的月亮手镯/(英)艾伦·加纳著;彭懿、杨玲玲译.—

上海:少年儿童出版社,2005.4

ISBN 7-5324-6522-5

I.苏… II.阿加… (3)杨… III.儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV.1561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第028107号

著作权合同登记号:图字:09-2004-345号

Originally published in English by Harper Collins Publishers Ltd under the title: The Moon of Gomarath

Text copyright © Alan Garner 1963

The author asserts the moral right to be identified as the author of this work.



苏珊的月亮手镯

艾伦·加纳 著

彭懿 杨玲玲 译

宫 铭 封面画

费培生 插图

费 嘉 装帧

责任编辑 彭懿 美术编辑 费嘉

责任校对 沈丽蓉 责任监印 万友明

出版发行:上海世纪出版集团 少年儿童出版社

地址:上海延安西路1538号 邮编:200052

易文网:www.ewen.cc 网址:www.jcph.com

电子邮件:postmaster@jcph.com

印刷:上海译文印刷厂

开本:889×1194 1/32 印张:5.375 字数:129千字 插页:1

版次:2005年4月第1版 2005年4月第1次印刷

印数:1-6,000

定价:18.00元

版权所有 侵权必究



目 录

关于作者 1

认识一下书中的灵魂人物 3

1 西那顿的妖精们 5

2 井 7

3 阿特兰多 12

4	布鲁拉汉	19
5	『致一位心痛的女人』	28
6	古老的恶魔	38
7	古老的魔法	46
8	『光之岩山』	53
9	唐纳的骑士们	67

10 赫拉辛之主 76

11 戈特山谷 84

12 湖 93

13 博达克 99

14 幽灵狩猎队 107

15 艾瑞伍德庄园 119

16 奥瑟的嚎叫 126

17 女巫烙印 131

18 悲伤的一击 137

19 多瑙之子们 145

20 最后的骑程 151

写在后面：

这本书讲了一个什么故事 158



关于作者

艾伦·加纳(Alan Garner),1934年10月出生于英格兰柴郡(Cheshire)的康格尔顿(Congleton)他祖母的起居室里。他在一个名叫奥尔德莱丘(Alderley Edge)的地方长大,他在他的传记中写道,他父系一族都是手艺人,为人踏踏实实,世居在那里,以工匠为祖传事业,超过了三百年。

他童年时曾疾病缠身,包括肺炎和脑膜炎。他在传记中回忆道,有一次他在无意中还听到医生宣布他的病已经是不治之症了。他小时候还曾饱受欺凌,比如只因为讲话中带有方言,就遭到了幼儿园的老师用石炭酸皂漱口的惩罚。另外,因为他是左撇子,左胳膊还曾被固定在胸前强迫矫正,结果导致了他说话结巴和口齿不清。

他就读于奥尔德莱丘小学、曼彻斯特中学。上中学时,因为他短跑出众,还曾被评为“1952年英国最快的短跑学生”。在皇家炮兵服了两年兵役之后,他进入了牛津大学马格达伦学院(Magdalen College, Oxford)就读,主修古典文学,他们是家族中第一个背井离乡攻读学位的人。虽然在牛津大学期间,他曾经遇到过后来世界闻名的J. R. R. 托尔金(J. R. R. Tolkien)和C. S. 刘易斯(C. S. Lewis),但他既没有读过《魔戒》(The Lord of The Rings),也没有读过《纳尼亚王国》(Narnia)。对此,他是这样解释的,他一向不阅读小说,是因为他不想下意识地受到其他作家灵感的影响。

不过,当他意识到自己要成为一名作家,而不是原打算的一名教师时,他选择离开了牛津大学。

他曾结过两次婚,1956年的第一次婚姻为他带来了三个孩子,1972年的第二次婚姻为他带来了两个孩子,妻子是一位教师和评论家。现在他和妻子

及家人仍然住在奥尔德莱丘，住在一座中世纪的木结构房子里。

1956年的夏末，艾伦·加纳开始动笔写他的第一本幻想小说《宝石少女》(The Weirdstone of Brisingamen)，这一年他才二十二岁。四年后的1960年，这本后来受到广泛赞扬的书出版了。1970年，这本书获得了刘易斯·卡罗尔书架奖(The Lewis Carroll Shelf Award)，这是根据《爱丽丝漫游奇境》的作者刘易斯·卡罗尔的名字命名的一项儿童文学奖。之后，他又陆续出版了《苏珊的月亮手镯》(The Moon of Gomerath, 1963)、《独角兽之歌》(Elidor, 1965)、《猫头鹰恩仇录》(The Owl Service, 1967)、《石头书》(The Stone Book, 1976)等作品。其中，《独角兽之歌》获得了1965年英国卡内基儿童文学奖银奖(runner-up for the Carnegie Medal)；《猫头鹰恩仇录》获得了1967年卡内基儿童文学奖大奖(The Carnegie Medal)和1968年英国守护者儿童小说大奖(The Guardian Award)，他是因一本书同时赢得这两项大奖的第一位作家；《石头书》获得了1996年费尼克斯奖(The Phoenix Award)。

2001年，因为他四十年来对儿童文学的贡献，他被封为四等爵士。

艾伦·加纳一直住在奥尔德莱丘，这个地方就是《宝石少女》与《苏珊的月亮手镯》两部幻想小说的舞台，连名字都一样。柴郡和柴郡的神话对加纳的写作产生了深远的影响。他对历史和考古学的兴趣，还有他自己在当地的探索，都为他书中创作的灵感播下了种子。对生长环境与家族历史的情感，始终都是他创作的重要动力。另外，他的作品也深受当地方言的影响。他每写一本书，都会花费漫长的时间，把大量的研究倾注到了作品之中。例如，为了写《猫头鹰恩仇录》，他竟会学习威尔士语。

艾伦·加纳在2001年受勋答辞中这样说道：“身为一名作家，我常常觉得如临深渊。作家其实就像是高空秋千上的摆荡者，而真正困难的差事却是落在搭档的捕手身上。他必须掌握玄机，告诉摆荡者，何时松手却不致失手。接受勋位，是对这四十年支持我从事儿童文学写作的人们最好的感谢方式。”

认识一下书中的灵魂人物

科林

一个勇敢的少年。

苏珊

科林的妹妹。她手上戴着一个古老的银手镯，是上次邂逅魔法世界时，湖之妖妇安吉拉德送给她的，叫福拉之印，它拥有无边的魔法，是她的保护神。一个月黑风高的夜晚，福拉之印上闪烁出白色的火焰，一行黑色的字从金属表面浮现出来。

高特·摩萨克

奥尔德莱村的农夫，有一条名叫斯坎普的猎狗。科林和苏珊被母亲寄放在他的家里。

贝丝·摩萨克

高特·摩萨克的妻子。

卡德林

一位白袍白须、又瘦又高的老人，人称“银脑门”卡德林，在地下守卫着一百四十个银色盔甲的沉睡骑士的大魔法师。

摩利甘

女巫之王，毛瑟布鲁德族女巫团的首领。

阿特兰多

妖精王，长得像人，但不足一米二高。

尤瑟卡·霍恩斯金

小矮人，长得极其丑陋，红头发，厚嘴唇，豁牙，土豆一样的鼻子，左眼蒙着一块黑布，但右眼却有两只眼睛的活力。

奥巴纳克

骑上，一个骑着一匹黑马的高个子男人，穿着黑色的衣服，头上戴着一顶宽檐帽，肩上披着一件用银扣扣住的披风。

里奥斯——阿尔法

妖精族，身高不足一米二，厚胸，细腰，四肢细长。每个人都骑着一匹小白马，总共有五百人的样子。阿特兰多是他们的王。

安吉拉德

小岛上一个被人称之为湖之妖妇、黄金之手的女人，穿着长袍，头发是金色的，曾经送给苏珊一个银手镯。

布鲁拉汉

一个古老的魔物，曾经被囚禁在洞穴里，但逃了出来。它有一对发红光的眼睛，有嘴，不说话，没有形状，比黑夜还黑。女巫之王摩利甘是它的监护人。

塞利蒙

光之少女，月亮的女儿。

爱因黑尔的骑士们

被孩子们点燃的火唤醒的骑士，又叫幽灵狩猎队，他们总是高呼：“我们走！我们走！”

加伦黑尔

猎手、赫拉辛之王、黑暗之王，都是他的名字。他是一个巨人，至少有二米四高，头上长着七个叉枝的鹿角。

贝利斯

骗子小矮人，穿着黑衣服，腰上佩着一把金柄的剑。

帕拉格

女巫之王摩利甘豢养的一大群野猫，一只就有近一米长。

博达克

女巫之王摩利甘的一大群爪牙。光头，尖耳朵，全身都是一缕缕灰暗的毛，像鳞片一样浓密，细腿，脚像爪子。

西那顿的妖精们

奥尔德莱“丘”的山坡上树木茂盛，在它下面的莫特莱姆路上寒风刺骨。高处的树林在黑暗中发出吼叫。如果有事的人在这样的夜晚外出，他们会把头深深地埋在衣领里，闭着眼睛把脸扭过去来躲避奔宁山脉的寒风。这个黑夜里，山坡上的树林里正在发生着人眼看不到事。

在“丘”的一条山脉上，一道蓝光刺破了黑暗。光是从高处一个狭窄的洞口里发出来的，它位于锯齿状的岩石上，洞口里面有两扇敞开的铁门，铁门的后面有一条坑道。一些影子在树林里移动，一列奇怪的队伍穿过铁门，消失在山丘里。

这是一队小矮人，身高不足四英尺，厚胸，细腰，四肢细长。他们穿着无袖的束腰短上衣，光着脚。有些小矮人穿着白色的鹰羽毛斗篷，这并不是护身用的，而是地位的标记。他们挎着弯弓，腰带的另一边别着白色的箭囊，另一边佩着利剑。每个小矮人都骑着一匹小白马，有些小矮人得意地坐得笔直，不过大多数的小矮人都缩在马鞍上。有几个小矮人瘫软地靠在马脖子上，缰绳由其他的小矮人牵着。他们总共有五百人的样子。

铁门的边上站着一位老人。他非常高，非常瘦，像一棵小白桦树。他白色的长袍、长长的白发和胡须，在狂风中飞舞，他的手里拿着一根白色的拐杖。

这些矮人骑士们慢慢地通过铁门，走进了透着微光的坑



The Moon of Gomrath

道，等他们全都进去了以后，老人转过身去，跟在他们的后面。他关上了铁门，寒风中只剩下了光秃秃的岩石。

在这条路上，没人注意到西那顿的妖精们走进了丰迪代夫，我们这个时代的高等魔法的大本营，他们要与“银脑门”卡德林，这位伟大的魔法师、“丘”的秘密领地的守卫者会面。



2 井

“呀，”高特·摩萨克说，“这是什么？”

“什么是什么？”科林说。

“这儿有一段新闻。”

科林和苏姗凑了过去，看着高特手指的靠近页面中间的标题。

谜一样的井的深度

在奥尔德莱“丘”的特拉福特·阿姆斯特旅店前面挖掘现场，发现了一口三十英尺深的井，这引发了人们的猜测。

受雇于艾萨克·马塞父子公司的工人，在挖地面排水沟时，移动了一块石板，发现了一个洞。他们用绑着重物的绳子，量出洞深有三十英尺，其中水深十五英尺。这口井没有与排水管相连的通道，尽管覆盖在洞口的石板没有被全部移走，但估计这个洞大约有六平方英尺石板的石墙。

有人认为，这个旅店的前面过去有一个泵，施工露出了用来泵水的井。

另一种理论是，这很可能是个与古代矿井相连的通风井，这个矿井朝村子的方向延伸了相当远的距离。

“这真是件有意思的事情，”孩子们看完了新闻，高特说，“我一直清楚地记得这样一种说法，特拉福特的地下室有一条来自铜矿的坑道。而现在就有这么一回事。我想，答案正



是这个。”

“我倒看不出这有什么大不了的。”高特的妻子贝丝·摩萨克说，“不管你怎么看，它也不过是个有水的洞。要是我，我就不去管它。”

高特大笑起来：“不，贝丝，你没有好奇心吗？”

“你在我这个年纪，”贝丝说，“就变得像肥猪艾伦一样胖了，比起有水的洞，还有其他更头痛的事情。行了，不去说这些无聊的事了。我还要买东西，你的活也没有干完。”

“我们出发前，可以去看看那个洞吗？”苏姗说。

“这正是我想提议的，”高特说，“它离这儿不远，用不了几分钟的时间。”

“好吧，我准许你们去，”贝丝说，“我希望你们玩得高兴。但你们不会花一整天的时间，对吧？”

他们从店里走出来，走进了村子的街道。矿井的周围停满了车辆，摩萨克家绿色的两轮马车，还有他们那匹名叫王子的白马，也停在其中，他们的马车和周围环境看起来落后了三十年。摩萨克夫妇也是一样。贝丝穿着宽大的外套，戴着一顶用别针别住的有檐圆帽。高特穿着西装背心和马裤。他们认为没有理由去改变已经习惯了的生活方式。每个星期，他们都要驾车从海默斯特·雷德曼海，他们那位于“丘”南坡的农场，把鸡蛋、家禽和蔬菜运送给奥尔德莱村的客户。科林和苏姗第一次来到海默斯特·雷德曼海的时候，觉得一切都很奇怪，但他们很快就习惯了摩萨克夫妇的习惯。

科林和苏姗的母亲因为随丈夫出国半年，所以把孩子们寄放到了高特家里。高特的妻子贝丝曾经是孩子们的保姆。

高特和孩子们朝王子前面的方向走了不远，就来到了特拉福特·阿姆斯特旅店。特拉福特·阿姆斯特是一座具有维多利亚美学概念、半木结构的哥特式旅店。

紧靠旅店墙的前面，有一条挖了三英尺深的沟。高特爬到沟边的泥土堆上，看着下面的那条沟。

“啊，就是它。”

科林和苏姗也爬到泥堆上，站在高特的身边。

一条石板的一角，从沟底的地面上突出来。这条石板有一块破损，露出了一个宽三英寸的洞。整个情况就是这样。苏珊拿了一颗小石子，把它从洞口丢了进去。一秒钟之后，传来了“扑通”的回声，石子落进了水里。

“这也不能说明什么，对不对？”高特说，“你能看到什么吗？”

苏珊已经跳进了沟里，正在朝洞里面看。

“这是一口圆圆的竖井，好像有一根管子样的东西伸进井里。我只能看到这些。”

“不过是一口井而已，”高特说，“可惜，我总是喜欢想到这和古老的传说有什么关系。”

他们回到了两轮马车上，等到贝丝买完东西后，他们继续他们运送货物的行程。等一切都结束时，已经快到傍晚了。

“我猜想，你们是想再次穿过树林走回家吧？”高特说。

“是的，可以吗？”科林说。

“啊，不过，我想你们最好别去想它了，”高特说，“如果你们要去，你们一定要去——我也不相信你们会找到什么。还是考虑直接回家吧，再过一小时天就黑了，树林里会有危险的。一眨眼，你们就可能掉进矿井里。”

科林和苏珊沿着“丘”的山脚下走着。每个星期他们都是如此，贝丝和高特坐着两轮马车回家，然后他们就把这段空余时间花在搜索这座山丘上……

他们在平和的、两边都是花园的郊外小道上走了四分之一英里后，田野开始显露出来，很快村子就看不见了。在他们的右边，“丘”陡直的北坡从他们所走的这条人行小道上拔地而起，山毛榉树的树枝伸到了路上方，松树和岩石使丘顶看上去崎岖不平。

他们离开了马路，默默地爬了好一阵子，走进了树林的



深处。这时苏姗开口了：

“你认为是怎么回事？为什么我们到现在还找不到卡德林？”

“哦，你又来了，”科林说，“我们从来就不知道如何打开铁门或是圣泉的入口，所以我们不可能找到他。”

“是啊，可他为什么不愿意见我们呢？以前我可以理解，那时他知道到这儿来不安全，可现在已经不一样了啊。女巫摩利甘已经不在，还有什么好害怕的呢？”

“就是，”科林说，“她真的不在了吗？”

“肯定是，”苏姗说，“高特说，她的家里没人，村民是这样说的。”

“可是，不论她是死了还是活着，她都不会在家里的，”科林说，“我一直在想这个问题。卡德林只有一次像这样隐去了身影，就是感觉到摩利甘在附近的时候。他是想摆脱我们，还是遇到了麻烦呢？还有别的原因吗？”

他们已经走到了圣泉。它位于“丘”的众多山谷之一的峭壁下面。这是一个浅浅的、长方形的石槽，是由岩石上滴下来的水形成的。在它的边上，有一个小一些的扇形水槽，扇形水槽上方的岩石上有一道裂痕，孩子们知道，那就是丰迪代夫的第二道门。可是现在，几个星期过去了，他们的呼叫一直没有回音。

科林和苏姗第一次是如何被引到像影子的背面一样离我们很近、但我们却一无所知的魔法世界的，我们在这里就不说了。不过，在与“银脑门”卡德林结下了友谊之后，他既没有理由，也没有说一声就把他们遗弃了，这让他们深受伤害。魅惑的树林只不过是一片好玩的树林，藏着铁门的岩石只不过是岩石，圣泉上面的峭壁只不过是峭壁，这让两个人难以忍受。他们真希望他们从来就没有发现过魔法世界。

“算了吧，”科林说，“盯着它，它也不会开的。要是我们不赶紧，天黑前我们就到不了家了，你知道贝丝多么喜欢大惊小怪。”

他们从那个山谷里爬出来，往“丘”顶上爬去。天已经很暗了，树枝映衬着天空，暮色洒在草地上，老矿井的裂隙和洞口聚集着黑暗，让人害怕的林地上到处是风化了了的沙石。尽管树没有动，但是能听到风声。

“可是卡德林也应该告诉我们一声，如果我们不能——”

“等一下！”科林说，“下面是什么？你能看见吗？”